

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

*Ambassade d'Haïti en République Dominicaine*

**AH/RD/MAE: 355-21**

L'Ambassade d'Haïti en République Dominicaine présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes (MAEC) et a l'honneur de lui faire parvenir, ci-joint, la note BE/33542400 datée du 19 novembre 2021, par laquelle l'Ambassade de Turquie se référant aux notes Nos. AH/RD/MD : 097-21 et AH/RD/MD: 098-21 datées du 18 novembre de l'Ambassade de la République d'Haïti, communique au Ministère les informations additionnelles à fournir afin de compléter la procédure de demande d'extradition de Monsieur Samir Handal.

La Mission diplomatique turque informe que la coopération judiciaire entre la Turquie et Haïti en matière d'extradition s'effectue dans le cadre du principe de réciprocité et conformément aux termes de la législation de ce pays en la matière. Plus concrètement, les principes régissant le processus d'extradition sont réglés par la loi No. 6706 de la République de Turquie sur la Coopération Judiciaire Internationale en Matière Pénale.

Selon la loi 6706, les documents nécessaires à l'extradition devront mentionner les informations citées ci-après, être traduits en turc et transmis par voie diplomatique avant le 24 décembre 2021:

- Incident faisant l'objet de l'enquête ;
- Actions attribuées à la personne dont l'extradition est demandée ;
- Preuves de l'accusation ;
- Informations sur le délit et la sentence ;
- Textes prévus par la loi haïtienne en la matière.

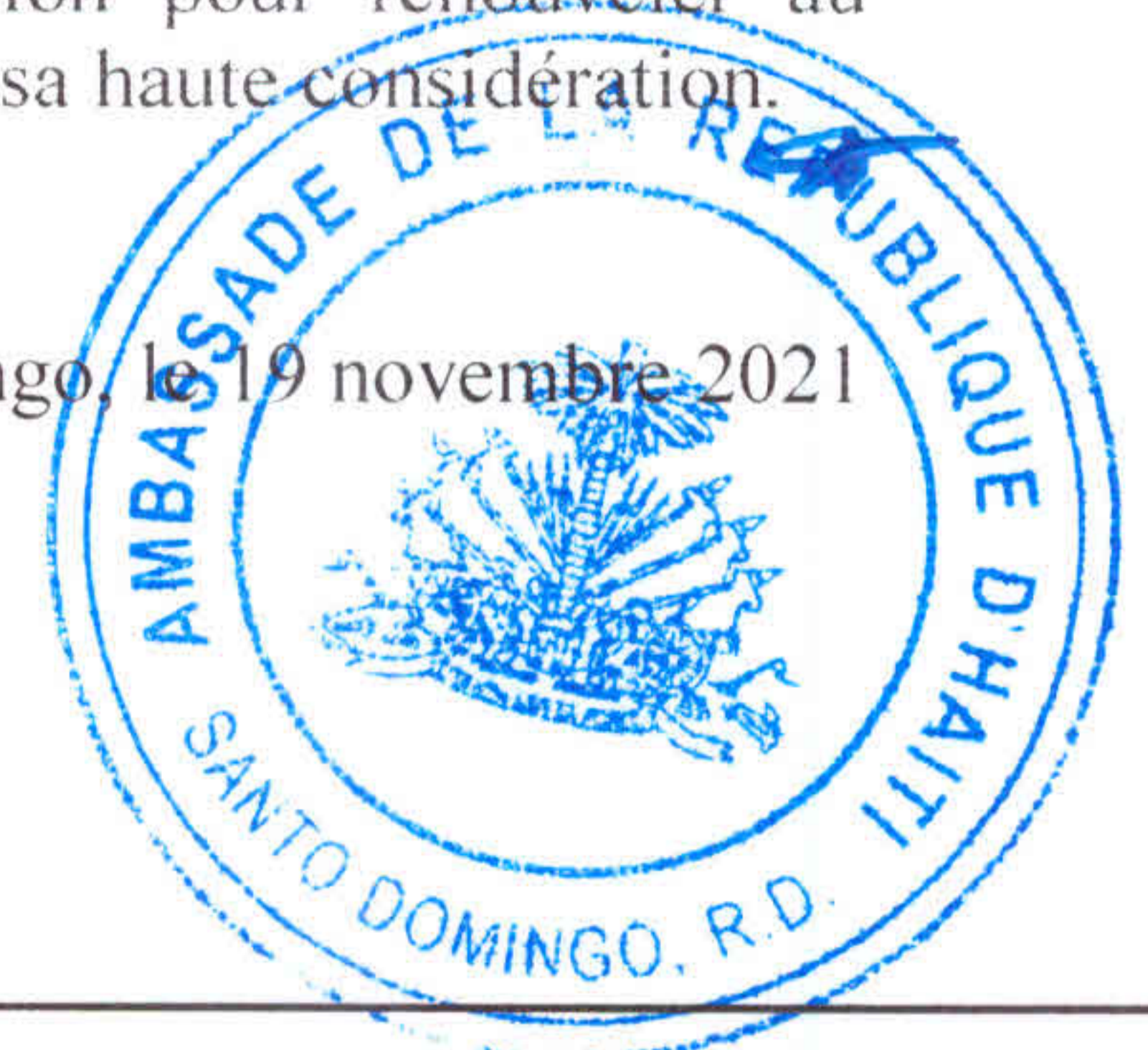
Après réception de ces documents de l'extradition et leur présentation aux tribunaux de la Turquie, le processus judiciaire national turc concernant Monsieur Samir Handal s'initiera. Ensuite les tribunaux turcs décideront si finalement la personne en question sera extradée ou non.

Au cas où les Autorités haïtiennes ne transmettent pas les documents susmentionnés avant le délai fixé, la demande d'extradition de Monsieur Samir Handal restera sans effet, selon l'article 14 de la loi 6706.

L'Ambassade d'Haïti en République Dominicaine saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes (MAEC) les assurances de sa haute considération.

Santo Domingo, le 19 novembre 2021

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES CULTES (MAEC)  
PORT-AU-PRINCE, HAÏTI**





**MUY URGENTE**

2021/62908182-Santo Domingo BE/33542400

La Embajada de la República de Turquía saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Extranjeros y Culto de la República de Haití y, en referencia a la Nota No. BE/33525023, de fecha 16 de noviembre de 2021, de la Embajada de Turquía y a las Notas No: 097-21, y No: 098-21, de fecha 18 de noviembre de 2021, de la Embajada de la República de Haití, tiene el honor de informar al Ministerio lo siguiente sobre el procedimiento de extradición.

La Embajada informa que la cooperación judicial entre Turquía y Haití en materia de extradición se lleva a cabo en el marco del principio de reciprocidad y de conformidad con los términos de la legislación turca pertinente. Más concretamente, los procedimientos y principios que rigen los procedimientos de extradición están regulados en la Ley No. 6706 de la República de Turquía sobre Cooperación Judicial Internacional en Materia Penal.

De acuerdo con la citada Ley No. 6706, los documentos de extradición necesarios deben contener la siguiente información: incidente sujeto a investigación, las acciones atribuidas a la persona solicitada para ser extraditada, las pruebas en contra de la persona, información sobre el delito y sentencia, y los textos de la ley haitiana pertinente. A tal efecto, se solicita que los documentos de extradición, que serán debidamente emitidos por la autoridad judicial haitiana, y junto con sus traducciones al turco, sean transmitidos por la vía diplomática antes del 24 de diciembre de 2021.

Luego de recibir los documentos de extradición y de su presentación a los tribunales turcos, se iniciará el proceso judicial nacional turco que implica el procedimiento de extradición relativo a Samir Handal. Los tribunales turcos tomarán la decisión final sobre si la persona en cuestión será extraditada o no.

En este contexto, se observa que los documentos transmitidos por Haití en las notas en referencia no contienen la información necesaria para iniciar el trámite de extradición. Es decir, los documentos presentados hasta la fecha por Haití no se ajustan a la información requerida por la Ley No. 6706 antes mencionada.

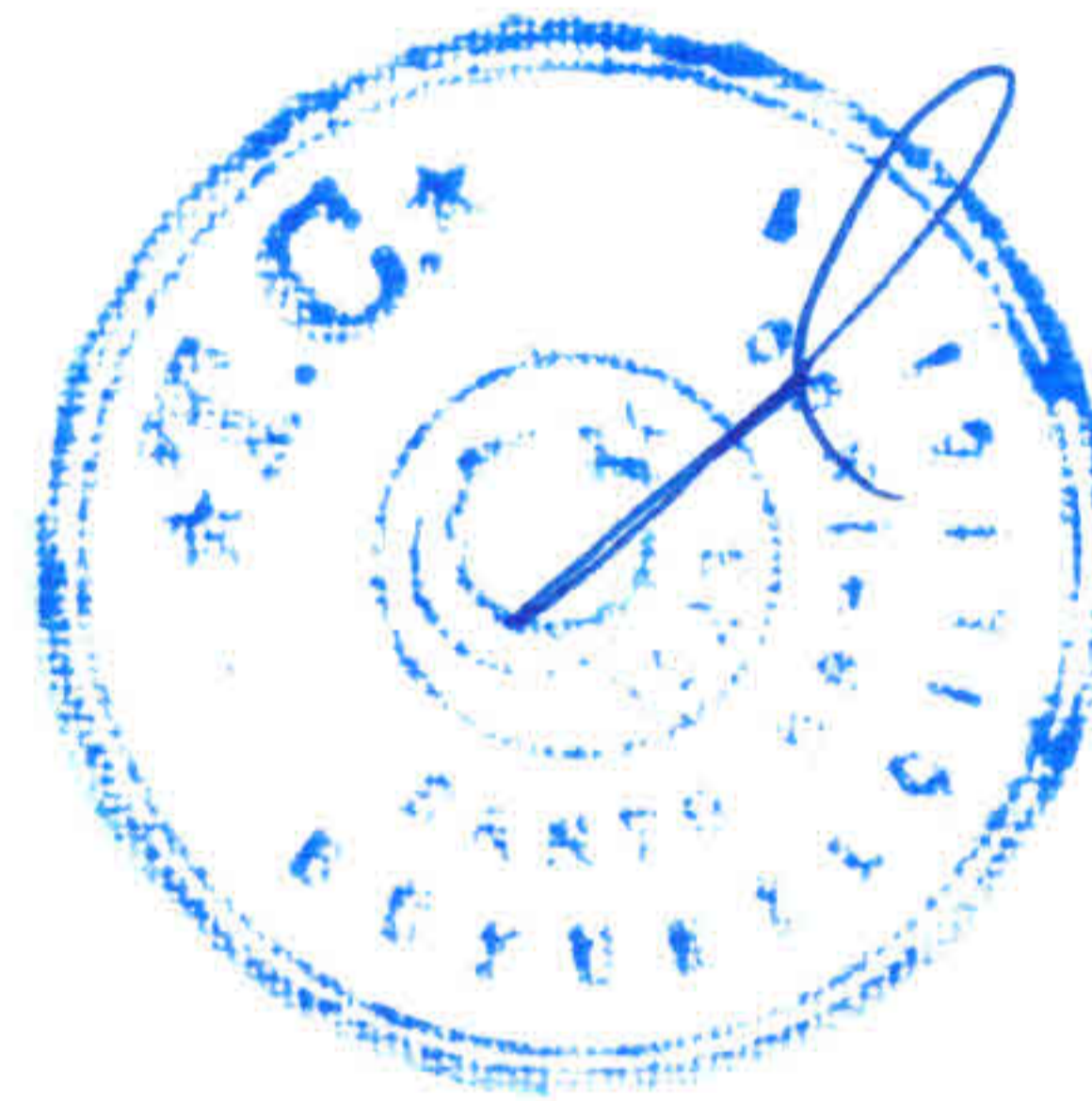
Una vez más, la Embajada tiene el honor de solicitar la presentación de los documentos elaborados por la República de Haití de acuerdo con la información brindada anteriormente sobre el procedimiento de extradición.



En el caso de que los documentos de extradición requeridos no se presenten por vía diplomática antes del 24 de diciembre de 2021, se derogará la orden de arresto provisional respecto a Samir Handal, de conformidad con el artículo 14 de la citada Ley No. 6706.

La Embajada de la República de Turquía hace provecho de la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Extranjeros y Culto de la República de Haití, las seguridades de su más alta consideración.

Santo Domingo, 19 de noviembre de 2021



Ministerio de Asuntos Extranjeros y Culto  
De la República de Haití  
Puerto Príncipe

COURTESY TRANSLATION

**VERY URGENT**

2021/62908182-Santo Domingo BE/

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Haiti, and with reference to the Note No. BE/33525023, dated 16 November 2021, from the Embassy of Turkey and to the Notes No: 097-21, and No:098-21, dated 18 November 2021, from the Embassy of the Republic of Haiti, has the honor to inform the Ministry the following regarding the procedure of extradition.

The Embassy informs that judicial cooperation between Turkey and Haiti in the field of extradition is carried out within the framework of the principle of reciprocity and in accordance with the terms of the relevant Turkish legislation. More specifically, the procedures and principles governing extradition proceedings are regulated in the Law No. 6706 of the Republic of Turkey on International Judicial Cooperation in Criminal Matters.

According to the aforementioned Law No. 6706, the necessary extradition documents must contain the following information: incident subject to investigation, the actions attributed to the person requested to be extradited, the evidence against the person, information about the crime and sentence and the texts of the relevant Haitian law. To this end, the extradition documents, which will be duly issued by the Haitian judicial authority, and together with their Turkish translations, are requested to be transmitted through the diplomatic channels before 24 December 2021.

Following the receipt of the extradition documents and their submission to the Turkish courts, the Turkish domestic legal process involving the extradition proceedings regarding Samir Handal will be initiated. The Turkish courts will then make the final determination on whether the person in question will be extradited or not.

In this context, it is observed that the documents transmitted in referenced notes by Haiti do not contain the information necessary for starting the extradition proceedings. In other words, the documents submitted to date by Haiti do not conform to the information required by the aforementioned Law No. 6706.

The Embassy once again has the honor to request the submission of the documents prepared by the Republic of Haiti in accordance with the information given above regarding the extradition procedure.

In the event that the required extradition documents are not submitted through diplomatic channels before 24 December 2021, the order for provisional arrest regarding Samir Handal shall be abolished in accordance with Article 14 of the aforementioned Law No. 6706.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Haiti the assurances of its highest consideration.

Santo Domingo, 19 November 2021

Ministry of Foreign Affairs and Worship  
Of the Republic of Haiti  
Port-au-Prince